

INFORMAZIONI PERSONALI

Laura Picchio, PhD I.picchio1@unimc.it

Data di nascita 07/11/1991 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

A.A. 2024-2025

Vincitrice del bando di concorso docenti a contratto

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- Laboratorio lingua inglese II – gruppi 1,2,3,4,5 (classe LM85bis) (20 ore, 2 cfu/gruppo)
- Laboratorio lingua inglese III – gruppi 1,2,3 (classe LM85bis) (20 ore, 2 cfu/gruppo)

AA.SS. 2024-2025 2025-2026

Iscrizione alle graduatorie GPS

Provincia di Macerata

Classi di concorso AB24 e AB25

Attività o settore Scuola secondaria

Marzo 2023-presente

Iscrizione all'Albo dei docenti a contratto

LUMSA (Roma), settore scientifico-disciplinare L-LIN/12

Attività o settore Accademico

A.A. 2022/2023-presente

Cultrice di materia

LUMSA (Roma), insegnamenti di:

- Business English (L12), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese I (L36), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese (LM52), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Inglese per la comunicazione politica (LM62), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini

Attività o settore Accademico

A.A. 2022/2023

Cultrice di materia

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- English for economic and political relations (LM52), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese per la comunicazione (LM19), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini

Attività o settore Accademico

A.A. 2021/2022

Cultrice di materia

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- English for economic and political relations (LM52), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese avanzata (LM62), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese per la comunicazione (LM19), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese (L36), docente titolare prof.ssa Maura Radicioni

Attività o settore Accademico

Agosto 2021-presente

Socia EST (European Society for Translation Studies)

Attività o settore Accademico

Maggio 2021-presente

Socia Centro Interuniversitario AIM (Analisi dell'Interazione e della Mediazione)

Attività o settore Accademico

Febbraio 2021-presente

Socia di diritto AIA (Associazione Italiana Anglistica) ed ESSE (European Society for the Study of English)

Attività o settore Accademico

A.A. 2020/2021

Cultrice di materia

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- English for economic and political relations (LM52), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese avanzata (LM62), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese per la comunicazione (LM19), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese (L36), docente titolare prof.ssa Maura Radicioni

A.A. 2019/2020

Cultrice di materia

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- English for economic and political relations (LM52), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese avanzata (LM62), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua inglese per la comunicazione (LM19), docente titolare prof.ssa Raffaella Merlini
- Lingua Inglese (L) (L36), docente titolare prof.ssa Serena Ghiselli
- Lingua Inglese (LD) (L36), docente titolare prof.ssa Serena Ghiselli

[Attività o settore](#) Accademico

A.A. 2019/2020

Vincitrice del bando di concorso docenti a contratto

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- Lingua Inglese (L) (classe L36) (40 ore, 8 cfu)
- Lingua Inglese (LD) (classe L36) (40 ore, 8 cfu)

Si è dovuto rinunciare all'incarico per incompatibilità con il percorso dottorale intrapreso nello stesso anno accademico

[Attività o settore](#) Accademico

A.A. 2018/2019

Vincitrice del bando di concorso docenti a contratto

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti di:

- Lingua e Traduzione Inglese III Mod. A "Lingua e traduzione per l'impresa internazionale" A-L (classe L12) (30 ore, 6 cfu)
- Lingua e Traduzione Inglese III Mod. A "Lingua e traduzione per l'impresa internazionale" M-Z (classe L12) (30 ore, 6 cfu)

A.A. 2018/2019

Cultrice della materia

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti tenuti dalla prof.ssa Raffaella Merlini:

- Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua inglese (classe LM38)
- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – Lingua inglese (classe LM38)

[Attività o settore](#) Accademico

2017-presente

Traduttrice

- Traduzioni EN/FR<>IT di articoli e saggi sull'arte contemporanea, la didattica, la pedagogia dell'arte alcuni dei quali risultano pubblicati, in collaborazione con il prof. Antonello Tolve e la dott.ssa Giulia Perugini (Accademia delle Belle Arti di Macerata)

- Traduzioni EN/FR <>IT di testi specialistici (es.: lavorazione della lamiera, presse).

[Attività o settore](#) Traduzione, arte, linguaggi specialistici

A.A. 2017/2018

Cultrice della materia

Università degli Studi di Macerata, insegnamenti tenuti dalla prof.ssa Raffaella Merlini:

- Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua inglese (classe LM38)
- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – Lingua inglese (classe LM38)
- Lingua e traduzione inglese III (classe L12)

Attività o settore Accademico

A.A. 2016/2017

Cultrice della materia

Università degli Studi di Macerata, Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM38) per gli insegnamenti:

- Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua inglese (Docente: prof.ssa Raffaella Merlini)
- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – Lingua inglese (Docente: prof.ssa Raffaella Merlini)

Attività o settore Accademico

3-5 marzo 2016

Assistente linguistica e interprete

Università degli Studi di Macerata, Conferenza internazionale “Languaging Diversity 2016 – Language/s and power”

- Assistenza linguistica ai relatori stranieri (IT<>EN)
- Interpretazione consecutiva breve (IT<>EN) in occasione della visita guidata al Museo di Palazzo Buonaccorsi (MC)

Attività o settore Accademico; comunicazione interlinguistica

novembre 2015-marzo 2016

Membro del comitato organizzativo della conferenza internazionale “Languaging Diversity 2016”

Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici (Prof.ssa Elena Di Giovanni, Dott.ssa Francesca Raffi)

<http://studiumanistici.unimc.it/en/research/conferences/languaging-diversity/>

- Redazione del Book of Abstracts
- Contatti con i relatori italiani e stranieri
- Prenotazione degli alberghi
- Gestione del sito web

Attività o settore Accademico

giugno-agosto 2015

Stage curricolare (Macerata Opera Festival)

Università degli Studi di Macerata (Prof.ssa Elena Di Giovanni; insegnamento: Traduzione multimediale – Lingua inglese), Macerata Opera Festival (Dott. Luciano Mesi)

<http://www.sferisterio.it/>

- Collaboratrice del progetto di sovratitolazione delle opere in cartellone
- Collaboratrice dei progetti di accessibilità per le persone ipo/non vedenti (audio-descrizioni, percorsi tattili)

Attività o settore multimediale e sociale

5-9 maggio 2014

Collaboratrice e assistente linguistica

Università degli Studi di Macerata, evento dal titolo “Settimana russa”

<http://www.unimc.it/it/unimc-comunica/news/settimana-russa-a-macerata.-5-9-maggio>

- Assistenza linguistica ai relatori (IT<>RU)
- Promozione
- Collaborazione durante lo svolgimento dei seminari
- Partecipazione ai seminari

Attività o settore Accademico; comunicazione interlinguistica

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

A.A. 2023/2024	Iscrizione al Percorso formativo iniziale abilitante (60 cfu) per docenti di scuola secondaria Università degli Studi di Macerata Classe di concorso AB25 (il titolo sarà valido anche per la classe di concorso AB24) Attività o settore Scuola	Livello 7 QEQ
1/11/2019-30/6/2023	Titolo di Dottoressa di Ricerca con lode in Umanesimo e Tecnologie (ciclo XXXV – SSD L/LIN-12) Università degli Studi di Macerata Titolo della tesi: L'interpretazione dialogica tra cinema e media digitali: il Giffoni Film Festival come caso di studio (tutor: prof.ssa Raffaella Merlini) Attività o settore Accademico	
26-28/4/2023	Advanced Method in Conversation Analysis (workshop) Università di Modena-Reggio Emilia (prof.ssa Piera Margurtti, prof. Paul Drew, prof.ssa Monica Simone) Approfondimenti di natura empirico-teorica relativi all'analisi conversazionale; il focus verteva su discorsi in inglese di vita quotidiana. Si è al contempo fatto riferimento alla multimodalità applicata alla CA e al software ELAN. Attività o settore Accademico	
ottobre-dicembre 2021	Visiting PhD student (Vienna, Austria) Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft Supervisor: prof. Franz Pöchlhammer Approfondimenti di natura bibliografico-teorica con particolare interesse per aspetti metodologici del progetto di dottorato anche attraverso un ciclo di seminari mirato (mix methods research) Attività o settore Accademico	
A.A. 2018	Percorso formativo da 24 CFU Percorso formativo da 24 CFU in discipline antropo-psico-pedagogiche e nelle metodologie e tecnologie didattiche (queste ultime con specifico riferimento alla didattica della lingua inglese, ssd L-LIN/12) previste quale requisito per attività di insegnamento nelle scuole secondarie inferiori e superiori in base alla normativa vigente Università degli Studi di Macerata Attività o settore Accademico, didattico	
ottobre 2013-luglio 2016	Laurea Magistrale 110/110 e lode in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM38) Università degli Studi di Macerata - Inglese (attiva e passiva), russo (prevalentemente passiva) - Traduzione per la cooperazione internazionale, traduzione multimediale, interpretazione di trattativa e interpretazione consecutiva (cooperazione e politica internazionale, comunicazione mediatica e istituzionale), linguistica computazionale, diritto internazionale, informatica documentale - Tesi in Interpretazione di trattativa e consecutiva – Lingua inglese (Relatrice: prof.ssa Raffaella Merlini; correlatrice: prof.ssa Eugenia Dal Fovo) dal titolo "La qualità in interpretazione televisiva"	

febbraio 2014

Soggiorno studio presso MGIMO (Mosca)

MGIMO (Università Statale di Mosca per le Relazioni Internazionali) (Mosca)

- Approfondimento della lingua russa orale e scritta
- Lezioni su svariati argomenti
- Visita alla città di Mosca

ottobre 2010-novembre 2013

Laurea Triennale 110/110 lode in Discipline della Mediazione Linguistica (L12)

Livello 6 QEQ

Università degli Studi di Macerata

- Inglese (attiva e passiva), francese (attiva e passiva), russo (prevalentemente passiva)
- Lingua e traduzione, interpretazione di trattativa, linguistica generale/italiana/applicata, diritto del lavoro comparato, informatica di base e documentale, politica economica internazionale, letteratura italiana
- Tesi in Lingua e traduzione francese (Relatrice: prof.ssa Daniela Fabiani; correlatore: prof. Omar Barbieri) dal titolo "Il mondo romanò in Francia e Saintes-Maries de la Mer"

luglio-agosto 2010

Soggiorno studio a Bath (Inghilterra)

ITAS Matteo Ricci (oggi denominato IIS Matteo Ricci), via G. di Pietro, 12 62100 Macerata (MC) Provincia di Macerata (Progetto English4U)

- Approfondimento della lingua inglese orale e scritta
- Visite guidate

settembre 2005-giugno 2010

Diploma di maturità tecnica per perito aziendale e corrispondente lingue estere (ERICA) 100/100

Livello 4 QEQ

ITAS Matteo Ricci (oggi denominato IIS Matteo Ricci), via G. di Pietro, 12 62100 Macerata (MC)

- Inglese, francese, tedesco, economia aziendale, italiano, storia, matematica, geografia economica, storia dell'arte, scienze
- Tesina dal titolo "I difficili anni di Berlino dal 1945 al 1989"

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Russo	C1	C1	B2+	B2+	C1
Tedesco	B1+	B1+	B1	B1	B1

Competenze comunicative

- ottime competenze comunicative intra-/interlinguistiche maturate nel corso della mia formazione e delle mie esperienze professionali
- capacità di adattamento in ambienti multiculturali grazie ai soggiorni all'estero effettuati
- capacità di relazionarsi con persone affette da disabilità (es.: ipo-/non vedenti) maturate grazie allo stage curricolare presso il Macerata Opera Festival

Competenze organizzative e gestionali

- capacità di lavorare in équipe per l'organizzazione di eventi come convegni e conferenze internazionali
- capacità di lavorare in équipe per la stesura di progetti e articoli scientifici

Competenza digitale

- ottima padronanza degli strumenti di Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)
- buona padronanza dei programmi di sottotitolazione (EZTitles, SubEdit)
- buona padronanza degli strumenti disponibili in rete per traduttori e interpreti (dizionari, glossari, corpora)
- buona padronanza del software ELAN per la trascrizione dell'oralità

Altre competenze e interessi

- scrittura creativa (testi, poesie, canzoni)
- musica (canto corale a livello amatoriale)
- pallavolo

Patente di guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Relazioni a convegni e seminari

18/4/2024 "Il turismo culturale e i festival cinematografici: tra interpretazione e intrattenimento", seminario offerto nel corso della settimana AVA del corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale (LUMSA, Roma) e rivolto all'intera comunità accademica, in particolare agli studenti del Laboratorio di interpretazione.

30/3/2023 "Le posizioni discorsive nell'etica dell'intrattenimento' digitale: il *film festival interpreting* va in rete" [su invito] (co-autrice: prof.ssa Raffaella Merlini), Giornate di studio in memoria del prof. Francesco Straniero Sergio, Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti, Università di Trieste.

16/9/2022 "Dialogue interpreting between cinema and digital media: a case study" (poster), 30° convegno AIA (Associazione Italiana Anglistica), Università di Catania.

23/6/2022 "Using YouTube for dialogue interpreters' professional development: a constructivist approach to self-learning" (co-autrice: prof.ssa Raffaella Merlini), 10th EST Congress, panel no. 12 "Dialogue interpreting training outside the university context" (convenors: Rachel Herring, Carmen Delgado Luchner), University of Oslo/Oslo Met (Norvegia).

26/3/2022 "Building and analysing a multimodal corpus of Film Festival Interpreting: challenges and opportunities", 43e Colloque du GERAS "Multimodalité et multimedialité en anglais de spécialité: enjeux discursifs, culturels, didactiques et traductologiques", Université Grenoble-Alpes (Francia).

15/12/2021 "Investigating Film Festival Interpreting at the Giffoni Film Festival: methodological insights", presentazione del progetto di ricerca con particolare focus sulla metodologia adottata durante il ciclo seminariale "Triangulating the triad: mixed- and multimethod research" (F. Pöschhacker, Centre for Translation Studies, Vienna).

27/5/2021 "Film Festival Interpreting: audience design, live streaming and reception analysis", presentazione del progetto di ricerca dottorale nel corso della Giornata AIM 2021 (online)

31/3/2021 "Viaggio nel media interpreting: dall'allunaggio alla pandemia", "Sistema Binario" – III Colloquio Internazionale dei Dottorandi in Studi linguistici, filologici e letterari e in Umanesimo e Tecnologie (Università di Macerata)

7/10/2020 "The Film Festival Interpreting Corpus' project", CLARIN Virtual Annual Conference 2020.

29/5/2020 "Il progetto del *Giffoni Film Festival Interpreting Corpus* ai tempi del Covid-19", CANVAS – Home Edition.

3/5/2019 "Dialogue interpreting at the Giffoni Film Festival: audience design and discursive positionings": seminario aperto agli studenti di lingua inglese della classe LM38 dell'Università degli Studi di Macerata.

21/11/2017 "Interpreting at the Giffoni film festival: a study of audience design" (prof.ssa Raffaella Merlini, dott.ssa Laura Picchio), *Comprendere le rel(a)zioni, mediare le interazioni*, Giornata di studi AIM, Università di Macerata.

Pubblicazioni scientifiche

2024: "Dialogue Interpreting between cinema and digital media: the Giffoni Film Festival as case study" in *New Voices for Translation Studies* (thesis abstracts), 1-4, eISSN 1819-55644.

2024: Picchio, L. "Viaggio nel *media interpreting*: dall'allunaggio alla pandemia", in *Sistema binario. Sulle molteplici prospettive di viaggio: dimensione reale e virtuale*, a cura di G. Marozzi, F. Marti, F. Piangerelli, EUM, Macerata, 137-153, ISBN (online) 978-88-6056-894-6; ISSN 2532-2389.

2023: Picchio, L. "Distance vs onsite (non-)streamed interpreting performances: a focus on the renditions of film scenes", in *The Interpreters' Newsletter* 28, edited by E. Brambilla, N. Spinolo, EUT, Trieste, 171-188, ISSN (print) 1591-4127, ISSN (online) 2421-714X.

2023: Picchio, L. "Dialogue Interpreting between cinema and digital media", in *European Society for Translation Studies Newsletter* 63 (thesis abstract), edited by C. Borg, M. Abad Colom, E. de Boe, R. Sannholm, 12.

2019: Merlini, R., Picchio, L. "Liminalità e interpretazione: sconfinamenti tra posizioni interazionali e piani comunicativi", in *In limine: frontiere e integrazioni*, a cura di D. Poli, Il Calamo, Roma, 199-223, ISBN 9788898640379.

Pubblicazioni in qualità di traduttrice

2022: traduzioni IT>EN per il volume *Enrico Pulsoni 1975-2021*, a cura di Antonello Tolve, VanillaEdizioni, Roma, 15-20, 279-310, ISBN 978-88-6057-530-2.

2019: traduzione IT>EN del libro *Didattica dei new media e altri racconti (Didactics of new media and other tales)* di Giulia Perugini, Critical Grounds 11, Arshake, Roma, 95-123, ISSN 2283-3676, ISBN 9788898709090.

Disponibile in: <https://www.arshake.com/critical-grounds-11-giulia-perugini-didattica-dei-new-media-e-altri-racconti/>

2018: traduzione IT>EN/FR dell'articolo "Nel paese delle meraviglie immaginate" ("In the imagined wonderland", "Au pays des merveilles imaginées") di Antonello Tolve, *Insula Europea*. Il suddetto saggio è scritto per la mostra *Diableries* di Annarita Scivittaro a cura di Antonello Tolve (Dicembre 2018-Gennaio 2019, Fondazione Menna – Roma <http://www.insulaeuropea.eu/2018/12/17/annarita-scivittaro-diableries/>).

Disponibili rispettivamente in:

<http://www.insulaeuropea.eu/wp-content/uploads/2018/12/In-the-imagined-wonderland.pdf>, 1-2

<http://www.insulaeuropea.eu/wp-content/uploads/2018/12/Au-pays-des-merveilles-imagin%C3%A9es.pdf>, 1-2

2018: traduzioni EN<>IT per il catalogo della mostra *Illato Lumine. Ioan Sbarciu* (Dicembre 2017-Gennaio 2018, Archivio Menna Binga – Roma) a cura di Olimpia Brera e Antonello Tolve, GPO Graphics, Cluj.

- EN>IT dell'articolo "Illato Lumine" di Olimpia Brera (5 pagg.)
- IT>EN dell'articolo "I campi della memoria" ("Fields of memory") di Antonello Tolve (5 pagg.)

Premi e riconoscimenti

Finalista alle gare nazionali del corso ERICA (inglese, francese, economia aziendali) svoltesi a Conegliano (TV) il 10-11 dicembre 2009

Prima classificata alle Olimpiadi di istituto della lingua francese svoltesi presso l'ITAS Matteo Ricci nel giugno 2009

Terza classificata alle Olimpiadi di istituto della lingua inglese svoltesi presso l'ITAS Matteo Ricci nel giugno 2009

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Dichiarazione resa ai sensi degli artt. 46 e 47 DPR N. 445/2000 come modificato dall'art. 15, c. 1 della Legge 12 novembre 2011, n. 183

Data 11/07/2024

Firma del dichiarante

F.to Laura Picchio